

Belle Nuit Subtitler 1.5

Contenu

- [Description du logiciel](#)
- [Points forts](#)
- [Spécifications](#)
- [Distribution](#)
- [Conditions d'utilisation](#)
 - [Licence offline](#)
 - [Licence online](#)
- [Installation](#)
- [Introduction rapide](#)
- [Spotting](#)
- [Importer et Exporter](#)
- [Astuces](#)
- [Référence](#)
 - [Fenêtre du document](#)
 - Style
 - Exporter
 - Movie
 - Vue rapide
 - Liste de titres
 - Utilisation des commentaires
 - [Fenêtre Moniteur](#)
 - [Référence des menus](#)
- [Copyright et décharge](#)

Description du logiciel

Belle Nuit Subtitler est un logiciel pour spotter, éditer et rendre de sous-titres pour Avid Media Composer, Avid Xpress et Final Cut Pro. Vous pouvez donner ce logiciel à votre traducteur pour qu'il prépare les titres lui-même, et vous passez moins de temps au montage et faites moins d'erreurs de frappe.

Points forts

- Titres de qualité professionnelle avec antialiasing et chaîne alpha
- Supporte PAL, NTSC, HD, DVD, avec des pixels non-carrés pour le format 4:3 et 16:9 et HD en 16:9.
- Rendu de série des titres et exportation vers PICT, TIFF et TIFF compressé sans perte.
- Spotting avec un movie QuickTime et exportation des données pour Avid, Final Cut Pro et DVD Studio Pro
- Importation de plus de 10 formats de sous-titres
- Editeur de texte facile d'utilisation
- Mise ne ligne automatique ou manuelle des titres
- Marche avec toutes les polices installées, choix du style, de la couleur, de la position, de l'opacité, de l'alignement, des bordures, des ombres, des rectangles, des flous

Nouveau dans 1.5

- Spotting avec movie Quicktime
- Commentaires de timecode
- Exporter EDL, STL et XML / Final Cut Pro.
- Exporter en 720p

Nouveau dans 1.4

- Styles de titres individuelles par titre

- Interface logicielle en plusieurs langues
- Format fichier XML

Spécifications

- Power Macintosh
- Minimum 25 MO RAM pour le logiciel
- Minimum 3 MB de disque dur pour le logiciel et plus ou moins 50 KO par titre rendu.
- MacOS 8.6-9.2 et Mac OSX 10.1 ou plus récent

Distribution

La dernière version du logiciel se trouve sur le site

<http://www.belle-nuit.com/download/index.html>

Il y a une version pour MacOS 8-9 (Classic) et une version pour OSX.

Le logiciel a des menus en français, allemand, anglais et néerlandais.

La licence marche avec toutes les versions de 1.0 à 1.5. Celui qui installe une nouvelle version, doit par contre entrer de nouveau le numéro de série.

Si vous avez des problèmes de téléchargement, veuillez m'envoyer un message au matti@belle-nuit.com

Conditions d'utilisation

Ce logiciel est protégé par le droit d'auteur. Si vous voulez l'utiliser, il vous faut une licence.

License offline

Vous pouvez distribuer ce logiciel librement et utiliser sur un nombre indéfini d'ordinateurs. La version offline est entièrement fonctionnelle pour le traducteur, mais les titres exportés vont comporter le mot "offline". Donnez cette version à votre traducteur, au réalisateur, au producteur ou à toute autre personne responsable pour la rédaction des sous-titres.

License online

Vous pouvez acheter une licence online chez kagi (<http://order.kagi.com/?ZSI>). La licence online coûte 120 USD. Après paiement, on va vous envoyer un nom d'utilisateur et un numéro de série dans les 3 jours.

Vous pouvez installer la licence online sur un seul Macintosh. Vous pouvez faire des copies de sauvegarde, mais vous n'avez pas le droit de l'installer sur plus d'un Macintosh.

Des stations de télévision et des prestataires de locations peuvent acquérir une licence site (600 USD).

Les propriétaires d'une licence online ont le droit à une assistance gratuite par e-mail (matti@belle-nuit.com).

Veuillez indiquer votre nom d'utilisateur si vous avez recours à l'assistance.

Dans tous les cas, Belle Nuit Montage reste propriétaire du logiciel. La licence ne donne droit qu'à l'utilisation du logiciel pour une durée indéterminée.

En utilisant ce logiciel, vous donnez votre accord à ces conditions d'utilisation.

Installation

Classic

Décompressez le fichier téléchargé avec Stuffit Expander. Installez-le dossier Belle Nuit Subtitler sur votre disque dur. Pour bien afficher les icônes du finder, vous voudrez peut-être reconstruire le dossier du bureau (redémarrer avec option-commande).

OSX

Le fichier téléchargé monte une image disque sur le bureau. Tirez l'application dans le dossier Applications.

Quand vous utilisez Belle Nuit Subtitler pour exporter des titres, il faudra l'enregistrer (menu **Pomme:Enregistrer**). Si vous optez pour la licence online, entrez le nom d'utilisateur et le numéro de série. Vous pouvez toujours vous mettre à jour plus tard.

Introduction rapide

La rédaction des sous-titres dans Belle Nuit Subtitler est facile. Le document est essentiellement un éditeur de texte dans lequel vous entrez vos titres. Les pages de titres sont séparées par deux paragraphes. Le texte est automatiquement mise en ligne sur deux ligne, à moins que vous préférerez de le faire manuellement. Vous pouvez choisir un style qui s'applique sur le document entier. Il est recommandé de définir d'abord le style des caractères pour avoir un aperçu réaliste de l'espace quand vous rédigez les sous-titres.

Lancez Belle Nuit Subtitler. Un document vide apparaît avec le nom "Sans titre1".

La fenêtre du document à cinq sections: Style, Exporter, Movie, Vue rapide et la Liste des titres. La Liste des titres est toujours visible, mais vous pouvez faire afficher ou cacher les autres sections avec les triangles de fermeture.

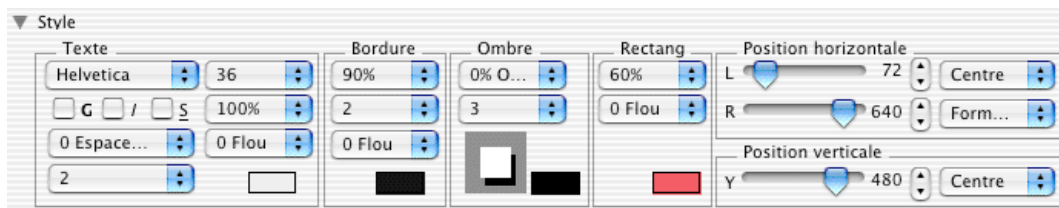


Ouvrez la section **Exporter**. Sélectionnez votre format vidéo. Sélectionnez **TIFF-RLE** comme format fichier (c'est le plus efficace avec Avid) et cliquez sur **Dossier** pour choisir le dossier vers lequel vous voulez exporter les titres. Fermez la section Exporter.



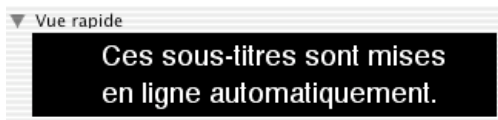
Ouvrez la section **Style**. Sélectionnez votre police. Vous pourrez toujours changer les polices plus tard. Sélectionnez une police simple comme Helvetica. Cochez la case **Gras**. Entrez comme taille entre 33 et 36 points pour PAL et 30 points pour NTSC. La couleur par défaut est le blanc vidéo

(RGB 235,235,235), mais vous voulez peut-être la changer en ouïune. Cliquez sur le rectangle de la couleur pour en choisir une autre. Le menu niveau définit l'opacité du titre par rapport au fond. Laissez le à 100% pour le moment. Fermez la section style.



Cliquez dans la **Liste des titres** et commencez à écrire vos sous-titres. L'éditeur marche un peu comme SimpleText et a les fonctions standards comme couper, copier, coller et rechercher. Vous avez 100 niveaux d'annulation. Vous pouvez aussi rétablir, veut dire annuler l'annulation.

Chaque page est séparée par un double



paragraphe. Pendant que vous écrivez, le titre est montré dans la section de **Vue rapide**. Le prévisionnement montre l'espace disponible en fonction de votre police, de la taille, du format vidéo et des bords gauche et droite définis dans le Style. La taille du prévisionnement est toujours 12 points, mais le rectangle noir de fond s'adapte pour représenter l'espace disponible

Si le texte dépasse la largeur d'une ligne, il y a une mise en ligne automatique. Dans la section style, vous avez trois options de mise en ligne.

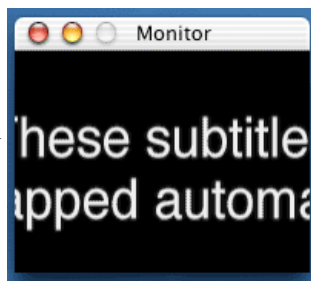
- **Sans reformatage:** Pas de mise en ligne. Le texte excédent est coupé.
- **Reformatage simple:** Le texte excédent est reporté sur la deuxième ligne.
- **Formatage intelligent:** Si le texte dépasse une ligne, il est reparti sur les deux lignes pour minimiser la largeur maximale. En général, vous allez préférer cette dernière option.

Vous pouvez toujours entrer un paragraphe manuellement. Le texte est mise en ligne seulement s'il dépasse la largeur.

Le titres ne peuvent pas dépasser deux lignes. Une troisième ligne sera invisible.

Enregistrez votre document.

La fenêtre de vue rapide est utile pour la rédaction des textes. Mais vous voulez peut-etre voir le titre rendu de près. Sélectionnez le menu **Fenêtre:Moniteur**. Le moniteur montre le titre rendu.

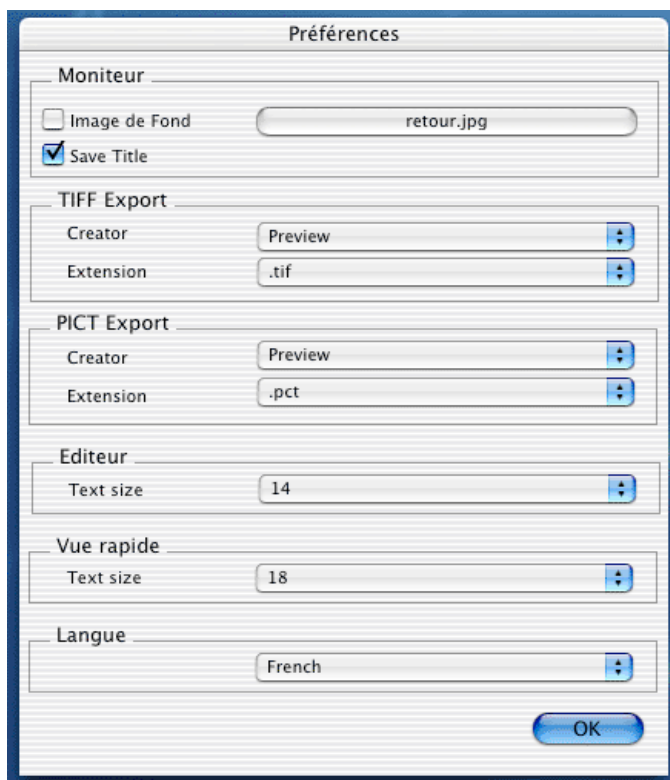


Vous pouvez ajuster la taille du moniteur a un quart, un demi et a taille réelle en utilisant le menu **Fenêtre**. Le titre est affiché en 4:3 ou 16:9, dépendant de vos réglages.

Le moniteur est mis à jour chaque fois que vous activez la fenêtre.

Vous pouvez voir l'image exacte du titre exporté. Pendant que vous **cliquez** dans la fenêtre moniteur, vous allez voir l'image native du titre. Pendant que vous **cliquez avec option** vous allez voir la chaîne alpha du titre.

Sélectionnez le menu **Préférences**. Vous pouvez cocher **Save Title** pour afficher les limites Save Title et Save Action et vous pouvez aussi choisir une image de fond pour le titre (pour l'affichage seulement).



Vous pouvez passer maintenant à l'exportation pour placer les titres dans l'Avid. Sélectionner le menu **Edition:Tout Sélectionner** et puis le menu **Fichier:Exporter**. Les titres seront rendus un par un dans le dossier que vous avez spécifié.

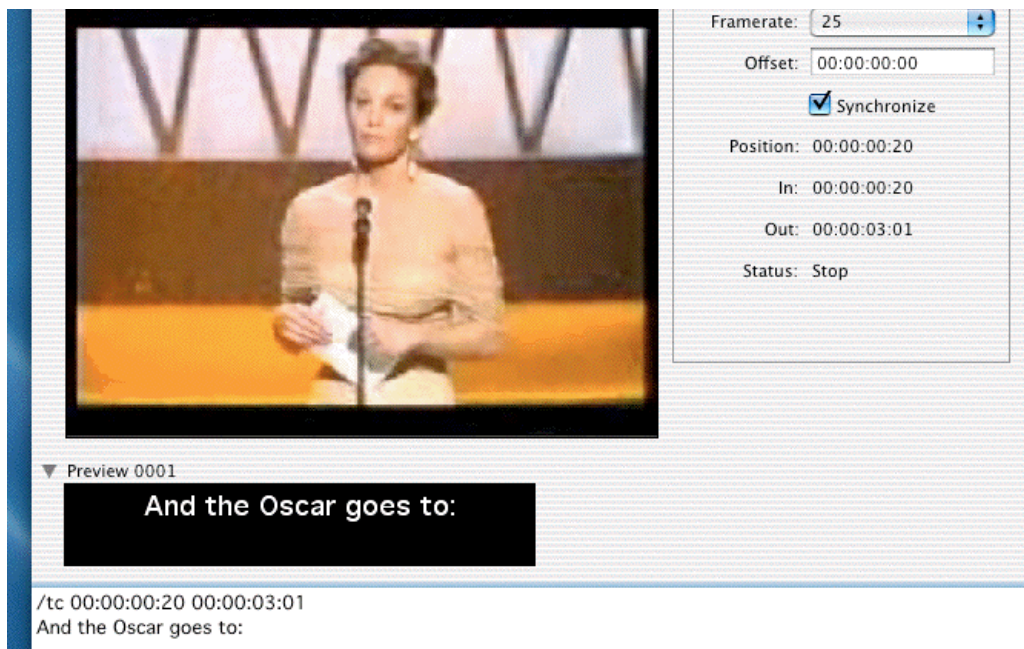
Par défaut, les noms des fichiers seront les numéros de série à partir de 0001 avec l'extension .tif ou .pct. Vous pouvez voir le numéro dans la section de prévision. Plus tard dans la section de référence vous pouvez rencontrer une autre possibilité de nommer les fichiers exportés.

Maintenant que vous avez fini avec Belle Nuit Subtitler, allez dans l'Avid

1. Activez le bin vers lequel vous voulez importer les titres
2. Sélectionnez le menu **File:Import**
3. Sélectionnez **Graphic/Audio** dans le pop-up-menu **File Type**
4. Cherchez le dossier des titres (avec les noms 0001.tif etc.) et sélectionnez tous les titres.
5. Cliquez le bouton **Options...**
6. Sélectionnez Aspect Ratio Ratio **601, non-square**.
7. Sélectionnez Color Levels **601**.
8. Sélectionnez Alpha **Invert Existing Alpha**.
9. **Désélectionnez Import Sequential Files**.
10. Avid importe les titres en tant que effet Matte Key. Montez les dans la timeline. L'effet est en temps-réel.

Spotting

La fenêtre du document contient une section **Movie**. Cette section vous permet d'importer un movie QuickTime et de simuler le sous-titrage pendant que vous jouer le movie. Spotting est le processus de définir les débuts et les fin des titres dans un film.



Spotting est un métier qui demande à la fois le sens du rythme et la connaissance de la langue. Pour travailler d'une manière efficace, vous avez aussi besoin d'une bonne intuition pour trouver le bon compromis dans un lapsus de temps limité, je veux dire des secondes. Ceci dit, après un peu d'entraînement, un monteur expérimenté peut tout à fait faire un bon spotting.

Il y a plusieurs critères qui entrent en matière pour définir le rythme des titres, et ils sont souvent contradictoires:

- Le titre devrait durer assez long pour qu'il puisse être lu par le public qui suit en même temps l'action dans l'image. *Une bonne durée se situe entre 1.5 et 3 secondes.*
- Le titre ne devrait pas excéder une ou deux lignes de 34 à 40 caractères. *Définissez bien la taille de la police et la taille du titre avant de commencer à sous-titrer.*
- Le titre devrait rester synchrone avec la personne qui parle. *Jamais on devrait avoir un titre d'une personne pendant qu'une autre parle.*
- Les titres devraient être divisés en unités syntactiques.
- Les titres devraient être divisés en qui suivent le rythme de la langue. *Sur un documentaire, ces deux derniers critères sont souvent contradictoires.*
- Les titres devraient être espacés de 3-6 images. *Cependant, certaines programmings préfèrent des titres sans espacement temporel.*
- Le titre ne devrait ni commencer ni finir avec une coupe dans l'image.

Vous allez devoir trouver votre propre chemin. Avant de faire vos premiers sous-titrages, allez dans le cinéma et analysez les sous-titrages des films internationaux.

Mainenant, revenons à Belle Nuit Subtittler:

Importez le movie avec le menu command **Fichier:Importer Movie**. Nous recommandons les formats MPEG4, MPEG1 ou DV compression, mais votre choix peut dépendre de la performance de votre Macintosh.

Dans la section **Movie**, mettez la cadence de l'image (framerate) et un offset. L'offset est le timecode de la première image du movie.

Vous jouez et marquez entièrement avec des raccourcis clavier. Le clavier est actif pour le movie quand celui-ci a le focus (la bordure bleue). Pour donner le focus au movie, cliquez dans celui-ci ou utilisez la touche ECHAPPEMENT.

L'option **Synchroniser** met le movie, la vue rapide et la liste des titres en état synchronisé: Quand vous jouez le movie, la vue rapide et la sélection de la liste de titres seront actualisés. Inversement, quand vous sélectionnez dans la liste des titres, le movie se place au début du titre courant.

Tip: Utilisez le préférences pour définir la vue rapide plus grande (18 ou 24).

Raccourcis claviers:

- ECHAPPEMENT: changer entre le movie et la liste des titres.
- ESPACE: avancer/arrêter.
- J: reculer et accélérer.
- K + J : reculer en ralenti (25%).
- K: arrêter.
- K + L : avancer en ralenti (25%).
- L: avancer et accélérer.
- GAUCHE: reculer d'une image.
- DROITE: avancer d'une image.
- DEPART: retour au début.
- FIN: avancer à la fin.
- I: marquer entrée.
- O: marquer sortie.
- Q: aller à l'entrée.
- W: aller à la sortie.
- N: créer un nouveau titres avec les marques et commencer à écrire.
- Y: couper le titre en deux à la position courante.
- U: joindre le titre avec le suivant.
- 1: reculer l'entrée d'une image.
- 2: avancer l'entrée d'une image.
- 5: reculer le titre d'une image.
- 6: avancer le titre d'une image
- 8: reculer la sortie d'une image.
- 9: avancer la sortie d'une image.

*Astuce: Utilisez le menu **Aide:Raccourcis Clavier Spotting** pour vous les rappeler.*

Quand vous coupez un titre en deux, 3 images de séparation sont insérées par défaut. Vous pouvez changer cette distance dans les Préférences.

Quand vous avez fini le spotting, vous pouvez exporter une EDL pour Avid ou Final Cut Pro et un fichier STL pour DVD Studio Pro.

L'information du spotting est enregistrée en tant que commentaire timecode. Vous pouvez éditer ces commentaires manuellement ou trimmer des titres avec les raccourcis clavier.

Importer et Exporter

Vous avez plusieurs possibilités pour gérer le spotting avec Subtitler.

- Exporter un movie QuickTime et faire le spotting dans Subtitler.
- Faire le spotting dans votre logiciel de montage, exporter une EDL et l'importer via TitleListConverter dans Subtitler.
- Obtenir un fichier du laboratoire de sous-titrage et l'importer via TitleListConverter dans Subtitler.

Dans tous les cas, vous avez à la fin un document Subtitler avec des commentaires timecode. Vous pouvez maintenant exporter ces informations dans votre logiciel de montage.

- Exportez une EDL pour Avid.
- Exportez une EDL pour Final Cut Pro 3-4.0 ou un fichier XML pour Final Cut Pro 4.1
- Exportez un fichier STL pour DVD Studio Pro.

Veillez consulter nos fichiers spécifiques pour [Avid](#), [Final Cut Pro](#) et [DVD Studio Pro](#) (en anglais).

Spottez une fois, exportez plusieurs fois

Avec Belle Nuit Subtitler, vous pouvez maintenant spotter et écrire vos sous-titres pour la vidéo et récupérer ces informations pour le DVD. Changez simplement le format vidéo en PAL DVD ou NTSC DVD, réexportez les titres dans un nouveau dossier et exportez un fichier STL pour l'importation automatique dans DVD Studio Pro.

Astuces

Définissez le style des titres avant la rédaction des sous-titres

Le sous-titrage est souvent un travail qui doit jongler avec l'espace disponible. Si vous avez déjà défini un style, la prévision va s'accommoder et vous pouvez adapter le texte en fonction de l'espace.

Utilisez Belle Nuit Subtitler en conjonction avec Avid

Si vous avez assez de mémoire vive, vous pouvez laisser Subtitler ouvert pendant que vous travaillez dans l'Avid. Pour les changements de dernière minute, vous seriez aussi rapide en utilisant Subtitler qu'avec l'outil de titrage d'Avid.

Référence

Le logiciel a trois types de fenêtres: Le document, le moniteur et les préférences. Vous pouvez avoir ouvert plusieurs documents à la fois. Le moniteur rend toujours les titres de la fenêtre document le plus en avant plan.

Fenêtre document

Le fenêtre document a cinq sections: Style, Exporter, Movie, Vue rapide et la Liste des titres. La Liste des titres reste toujours visible, mais vous pouvez montrer ou cacher les autres sections en utilisant le triangle de fermeture.

La section Style

Vous pouvez sélectionner toutes les **Polices de caractères** qui sont installées dans votre système. Les polices True Type marchent le mieux. Si vous utilisez des polices Postscript, vérifiez que des polices d'écran assez larges soient présent et pas seulement la taille 12. Leur présence améliore la calculation de l'espacement des caractères.

Vous pouvez entrer la **Taille** dans les limites de la taille de l'écran. On a fait les meilleures expériences pour les sous-titres avec les tailles de 30 à 36 points.

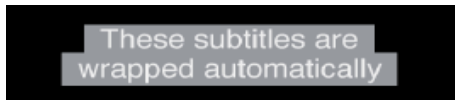
Cochez les styles **Gras**, **Italique** et **Souligné**. *Veillez regarder dans la section des commentaires plus loin pour voir comment ont peut définir les styles individuellement par titre.*

Sélectionnez l'**Espacement** entre les caractères et l'**Interlignage**.

Sélectionner le niveau de **Flou**. Des titres flou prennent plus de temps pour le rendu.

Sélectionnez le **Niveau**. 0% est transparent, 100% est opaque. Si vous choisissez des titres en couleur, un alpha réduit à 90% peut améliorer le rendu dans l'Avid en évitant des arifices de compression.

Sélectionnez le niveau, la largeur, le flou et la couleur de la **Bordure**.



Sélectionnez le niveau, le flou, la position et la couleur de l'**Ombre**.

Sélectionnez le niveau, le flou et la couleur du **Rectangle**. Le rectangle adapte sa largeur à celle du texte. Un rectangle de fond légèrement transparent peut améliorer la lisibilité des sous-titres dans des contextes difficiles.

Définissez les limites **Gauche** et **Droite** et la position **Verticale**. En cliquant avec option sur les réglages, vous pouvez les remettre à leur valeur de défaut. La taille verticale est adaptée automatiquement par rapport à la taille du texte. Des menus pop-up vous permettent de choisir l'alignement vertical et horizontal par rapport à la position définie. En général, vous allez rester sur **Centre** et **Centre**. Si vous choisissez centre en vertical, un titre d'une ligne entre des titres de deux lignes va être centré verticalement.

Vous avez trois options de **mise en ligne**.

- **Sans Reformatage:** Pas de mise en ligne. Le texte excédent est coupé.
- **Reformatage simple:** Le texte excédent est reporté sur la deuxième ligne.
- **Formatage intelligent:** Si le texte dépasse une ligne, il est reparti sur les deux lignes pour minimiser la largeur maximale. En général, vous allez préférer cette dernière option.

Vous pouvez toujours forcer manuellement un retour à la ligne en insérant un paragraphe dans le texte. Le texte est seulement mis-à-ligne s'il dépasse la largeur de la page.

Le style est enregistré avec le document. Si vous créez un nouveau document, le logiciel va copier le style de la fenêtre document la plus en avant-plan.

La section Exporter

- **Format vidéo:** Les formats suivants sont possibles:

Format	Dimensions	Antialiasing	Filtre anti-flicker
PAL	720*576 non carré 4:3	oui	oui
PAL 16:9	720*576 non carré 16:9	oui	oui
PAL DVD	720*576 non carré	non	non
NTSC	720*486 non carré 4:3	oui	oui
NTSC 16:9	720*486 non carré 16:9	oui	oui
NTSC DV	720*480 non carré 4:3	oui	oui
NTSC DV 16:9	720*480 non carré 16:9	oui	oui
NTSC DVD	720*486 non carré	non	non
VGA	640*480 carré	oui	non
HD 720p	1280*720 square	oui	non
HD 1080p	1920*1080 square	oui	non

L'option 16:9 anamorphose les caractères pour les afficher correctement dans des projets 16:9. Vous pouvez changer le format du document à tout moment, mais le changement peut affecter la mise en ligne des titres. Vous pouvez avoir ouvert plusieurs documents avec des formats vidéo différents.

- **Dossier:** Sélectionnez le dossier vers lequel vous voulez exporter vos titres. Le nom de fichier sera du type 0001.tif.
Avertissement: L'exportation va effacer des fichiers existents avec le même nom.
Vous pouvez utiliser vos propres noms de fichier en utilisant les commentaires. Un titre avec le commentaire **/file monNomdeFichier** va être enregistré sous monNomdeFichier.tif resp .pct.
- **Format de fichier:**
 - **PICT:** enregistre le titre en tant que fichier RGB et un deuxième fichier mask avec l'information alpha. L'exportation est rapide et les fichiers sont petits. Par contre, l'effet Matte Key n'est pas en temps réel et le temps du rendu est long. Utilisez ce format pour DVD Studio Pro.
 - **PICT-alpha:** enregistre le titre en tant que fichier RGB avec alpha incorporé. L'alpha est inversé pour améliorer la compression (blanc = opaque). Utilisez cette option pour Media Composer 6.x et MCXpress 1.x. Le format PICT-alpha n'est pas reconnu par tous les logiciels qui peuvent lire des fichiers PICT.
 - **TIFF:** enregistre le fichier en tant que fichier RGB avec alpha incorporé. L'exportation est lente et les fichiers sont grands (1.6 MO). Utilisez cette option si votre logiciel ne peut pas lire les fichiers TIFF-RLE.
 - **TIFF-RLE:** enregistre le fichier en tant que fichier RGB avec alpha incorporé. Le fichier est comprimé sans perte (run length compression) ce qui permet de réduire sa taille à 40-60 KO sans perte de qualité. Pour optimiser la compression, alpha est inversé (blanc = opaque). Utilisez cette option avec Media Composer 7.x, Xpress 2.x et Final Cut Pro.

La section Movie

Vous pouvez importer un movie (menu **Fichier:Importer Movie**) pour spotter des sous-titres directement dans Belle Nuit Subtitler. Le movie est affiché à la moitié de la taille du format vidéo défini. Vous pouvez jouer le movie, marquer des entrées et des sorties, définir des nouveaux titres et trimmer, couper et joindre des titres existants. Quand vous êtes en mode synchronisé, la vue rapide et la liste de titres sont mis à jour. D'autre part, le movie est mis à jour quand vous sélectionnez un titre dans la liste des titres.

Définissez la cadence du movie (**Framerate**) Celle-ci est indépendante de la cadence réelle du movie (qui peut être réduite comme dans un fichier MPEG4).

Définissez l'**offset** du timecode. Pour tous les nouveaux titres, cet offset est ajouté à la position du movie pour créer le commentaire timecode. Faites ce réglage avant le spotting.
Note: Pour l'export STL, vous pouvez mettre une préférence pour ignorer l'offset.

L'option **Synchroniser** synchronise entre le movie, la vue rapide et la liste des titres. Utilisez la touche **ECHAPPEMENT** pour sauter entre le movie et la liste des titres.

Raccourcis claviers:

- ECHAPPEMENT: changer entre le movie et la liste des titres.
- ESPACE: avancer/arrêter.
- J: reculer et accélérer.
- K + J : reculer en ralenti (25%).
- K: arrêter.
- K + L : avancer en ralenti (25%).
- L: avancer et accélérer.
- GAUCHE: reculer d'une image.
- DROITE: avancer d'une image.
- DEPART: retour au début.
- FIN: avancer à la fin.
- I: marquer entrée.
- O: marquer sortie.
- Q: aller à l'entrée.
- W: aller à la sortie.
- N: créer un nouveau titres avec les marques et commencer à écrire.
- Y: couper le titre en deux à la position courante.
- U: joindre le titre avec le suivant.
- 1: reculer l'entrée d'une image.
- 2: avancer l'entrée d'une image.
- 5: reculer le titre d'une image.
- 6: avancer le titre d'une image
- 8: reculer la sortie d'une image.
- 9: avancer la sortie d'une image.

La section de Vue rapide

Le prévisionnement simule la mise en ligne des titres et vous permet d'ajuster la rédaction des titres par rapport à l'espace. Pour rendre le logiciel plus rapide, les titres sont toujours en blanc et n'ont pas d'ombre. Définissez bien le style définitif que vous allez utiliser pour les titres pour avoir un aperçu correct.

La Liste des titres

Le texte est fixe (12 points ou la taille choisi dans les Préférences) dans la police de caractères que vous avez choisi. Vous pouvez couper, copier, coller et rechercher des textes comme dans n'importe quel autre traitement de texte. Vous pouvez annuler 100 fois ou jusqu'à la dernière sauvegarde. Vous pouvez aussi importer le texte d'un autre traitement de texte si vous préférez un autre logiciel pour la rédaction.

Le formatage des titres est simple

- Les pages de titres sont séparés par des doubles paragraphes.
- Des titres peuvent avoir une ou deux lignes. Vous pouvez entrer un paragraphe manuellement ou utilisez la fonction de mise en ligne automatique définie dans le style.
- Si le titre dépasse deux lignes, les lignes qui suivent sont ignorées.
- Si la ligne commence avec un slash /, elle va être considérée comme un commentaire et ignorée pour le rendu du titre.

A propos des commentaires

Vous pouvez utiliser les commentaires comme il vous convient. Des commentaires peuvent être utiles pour entrer le time code, le texte en original ou d'autres informations. Le commentaire ne peut excéder une ligne.

Vous pouvez utiliser le commentaire pour ajouter votre propre nom du fichier. Si la ligne du commentaire contient le tag **/file**, le texte qui suit va être utilisé comme nom de fichier (plus extension .tif ou .pct).

Exemples pour des commentaires

```
Ceci est un titre normal sans  
commentaire.
```

```
/? chabis  
Ici j'ai ajouté un commentaire pour moi  
parce que je ne comprends pas le mot  
chabis
```

```
/file generique  
Ce fichier aura le nom "generique.tiff"
```

```
/file 00:01:12:10  
Ce titre va être enregistré sous  
"00.01.12.10.tiff" parce que les noms  
des fichiers Macintosh ne peuvent pas  
contenir des ":".
```

Vous pouvez utiliser le commentaire pour définir le style d'un titre individuel. Si la ligne du commentaire contient le tag `/style`, vous pouvez mettre le titre gras (**bold**), italique (**italic**), souligné (**underline**) et normal (**plain**) et l'aligner à gauche (**left**), centré (**center**) et à droite (**right**).

Exemples

```
/style bold  
Ceci est un titre gras.
```

```
/style italic left  
Ceci est un titre italique aligné à  
gauche.
```

Le commentaire timecode `/tc` a le format

```
/tc 00:00:00:00 00:00:00:00
```

où le premier timecode est l'entrée et le deuxième la sortie. Des commentaires timecode sont créés automatiquement pour les fichiers qui viennent de TitleListConverter. Vous pouvez les éditer manuellement ou utiliser les fonctions du spotting.

Note pour NTSC: Utilisez le menu framerate du movie pour définir le timecode comme drop-frame ou non-drop-frame.

Si un titre doit commencer avec un slash, utilisez un **double slash** `//` pour échapper.

Fenêtre des préférences

- Vous pouvez afficher une image de fond pour avoir un aperçu du titre en superimposition. Vous pouvez importer une image que quicktime peut lire (PICT, TIFF, JPEG...). L'image va être redimensionnée pour coller avec le moniteur. L'image de fond ralentit le rendu des titres et le rendu est seulement approximatif.
- Afficher les limites Save Action (90%) et Save Title (80%).
- Définir le créateur des images exportés. Le créateur est l'application qui ouvre le document qu'on double-clique.
- Définir l'extension des images exportés (.tiff, .tif ou rien).
- Définir la taille du texte dans la Vue rapide et dans la Liste des titres, pour améliorer la lisibilité
- Définir la distance entre deux titre quand vous coupez un titre en deux dans le spotting.
- Définir si vous voulez tenir compte du offset timecode pour les exportations STL. Si vous les ignorez, la position absolue dans le movie est utilisée.
- Définir la langue du programme: Français, allemand, anglais ou néerlandais.

Fenêtre moniteur

La fenêtre moniteur rend le titre.

Vous pouvez agrandir la fenêtre avec le menu **Fenêtre**. Les tailles possibles sont quart, demi et plein et original (fichier exporté). La taille de la fenêtre n'influence pas la qualité des titres exportés.

Le moniteur rend toujours le titre de la fenêtre document la plus en avant-plan.

Le rendu n'est pas toujours automatique. Activez la fenêtre pour forcer le rendu.

Vous pouvez voir l'image exacte du titre exporté. Pendant que vous **cliquez** dans la fenêtre moniteur, vous allez voir l'image native du titre. Pendant que vous **cliquez avec option** vous allez voir la chaîne alpha du titre.

Référence du menu

- **Apple:A propos de Subtitler**
- **Apple:Enregistrer**: Utilisez ce menu pour enregistrer le logiciel et faire la mise à jour online (*invisible pour les utilisateurs avec une license online*).
- **Apple:Préférences**
- **Fichier:Nouveau, Fichier:Ouvrir, Fichier:Fermer, Fichier:Enregistrer, Fichier:Enregistrer sous** fonctionne comme dans tout autre logiciel. Vous pouvez ouvrir seulement les documents Subtitler. Pour voir les titres rendus, utilisez Graphic Converter ou Photoshop. Vous pouvez ouvrir des fichiers Subtitler 1.1, mais ils sont enregistrés au nouveau format XML. *Vous pouvez essayer d'ouvrir un fichier endommagé en appuyant sur la touche option avant de choisir le menu Fichier:Ouvrir*
- **Fichier:Importer**: Sélectionnez un fichier texte avec des sous-titres préparés. Le fichier doit être du format TEXT.
Si le fichier contient des tabulateurs, ils seront remplacés par des paragraphes.
Des paragraphes seront remplacés par des double paragraphes, sauf si le document contient déjà des double paragraphes.
- **Fichier:Exporter**: Les titres sélectionnés vont être rendus et exportés en tant que fichiers image. Si aucun texte est sélectionné, seul le titre de la position du curseur va être rendu. Le format fichier et la destination sont choisis dans la section Exporter du document et dans les Préférences. Les fichiers sont numérotés à partir de 0001.tif ou 0001.pct, mais vous pouvez choisir un autre nom en ajoutant un commentaire au titre (/file NomFichier).
Avertissement: Les fichiers existants avec le même nom que les fichiers exportés seront effacés.
- **Fichier:Exporter autre:Texte**: La liste des titres va être exportée en tant que fichier TEXT avec le créateur "ttx" (Simple Text)
- **Fichier:Exporter autre:Subtitler 1.1**
- **File:Exporter autre:EDL** pour Avid et FCP 3.0/4.0
- **File:Export autre:STL** pour DVD Studio Pro.
Exportez le fichier dans le même dossier que les titres rendus.
- **File:Export autre:XML** pour FCP 4.1. *Exportez les titres avant d'exporter en XML.*
- **Fichier:Format d'impression** et **Imprimer** marchent comme prévu pour imprimer une liste de titres.
- **Fichier:Quitter** marche comme prévu.
- **Edition:Annuler, Edition:Rétablir**. Annulation multiple de 100 pas pour l'édition du texte. Pas d'annulation pour les réglages du style.
- **Edition:Couper, Edition:Copier, Edition:Coller** marche comme prévu dans l'éditeur texte.
- **Edition:Chercher, Edition:Rechercher, Edition:Remplacer** cherche du texte dans le document actif.
- **Fenêtre** montre la fenêtre respective.

- **Fenêtre:Quart, Fenêtre:Demi, Fenêtre:Plein et Fenêtre:Original** définissent la taille de la fenêtre monteur.
- **Aide:Raccourcis Clavier Spotting**
- **Aide:Aide en ligne**
- **Aide:Envoyer un mail au développeur**

Copyright et Décharge

Le logiciel est livré dans son état sans aucune garantie, soit-elle exprimée ou implicite, ni, sans limite, la garantie de remplir une fonction spécifique. Dans aucun cas Belle Nuit Montage sera responsable d'un incident quelconque ou des dommages quelconques directs ou indirects ou dommages en général, résultants d'un perte d'utilisation, de données ou des profits, soit que la possibilité de dommage fut annoncée ou pas, ou en appliquant quelconque théorie de responsabilité résultant de ou connecté à l'utilisation de ce logiciel.

La spécification du produit peut changer sans préavis et n'implique pas un engagement de la part de Belle Nuit Montage. Le logiciel décrit dans ce document est livré avec des conditions d'utilisation. Le logiciel ne peut pas être retraduit en code source et ne peut être copié que dans les limites des conditions mentionnées ci-dessus. La copie et l'utilisation de ce logiciel en dehors des conditions d'utilisation est illégale.

© Belle Nuit Montage / Matthias Bürcher 2000-2004. Tous droits réservés. Ecrit en Suisse.

Marques déposées

Avid, Media Composer, Avid Xpress sont des marques déposées de Avid Technology Inc. Macintosh, Power Macintosh, Finder, QuickTime et Final Cut Pro sont des marques déposées de Apple Computer Inc. Stuffit Expander est une marque déposée d'Alladin Systems Inc. Tous les autres marques ou marques déposées appartiennent à leurs respectifs propriétaires.

Veuillez envoyer vos commentaires à matti@belle-nuit.com

La dernière version est disponible sur le site <http://www.belle-nuit.com/>

History

20.4.4 1.5 Spotting with imported movies, timecode tag, export to EDL, STL and Final Cut Pro XML, export to 720p

12.3.4 1.4 Multiple comment lines, individual styles, settings for extensions and creator codes, multilanguage support, xml file format, keyfile in application support folder. fixed bugs: invisible icons, underline stiles, faster export of single titles.

2.8.00 1.1 borders, blurring, export to HD, replace, faster TIFF export.

27.2.00 1.0.1 release in french, german, update in english. PICT-alpha added, TIFF exporting is faster.

14.2.00 1.0 release versions in english. bug with registerwindow fixed.

31.1.00 1.0B8: text editor with multiple undos and integrated style and preview. adding comments and filenames, underlying rectangle as option, left-right limits, simple and smart wrap. resizable monitor window, save title and background picture. preparing for french and german localization. eport as simpletext and as picture viewer files. documentation as pdf.

31.12.99 1.0B1
